

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
General Certificate of Education **ADVANCED SUBSIDIARY** Level

**SANSKRIT**

**8608/1**

PAPER 1. Prescribed Texts and Essays

**MAY/ JUNE 2013**

Additional materials:  
Answer paper

**TIME** 2 hours

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [ ] at the end of each question or part question.

---

**This question paper consists of 7 printed pages and 1 blank page.**

## Section A

## Prescribed Texts

1 *Hitopadeśa*

(a) यतोऽयं चिरान्निर्वृतो ममोपयोगं न जानाति तेनाधुना ममाहारदाने  
ऽपि मन्दादरः । विना विधुरदर्शनं स्वामिनोऽनुजीविषु मन्दादरा  
भवन्ति । गर्दभो ब्रूते । शृणु रे बर्बर ।

याचते कार्यकाले यः स किंभृत्यः स किंमुहत् । कुक्कुरो ब्रूते ।

भृत्यान्संभावयेद्यस्तु कार्यकाले स किंप्रभुः ॥ किं च ।

5

आश्रितानां भृतौ स्वामिसेवायां धर्मसेवने ।

पुत्रस्योत्पादने चैव न सन्ति प्रतिहस्तकाः ॥

ततो गर्दभः सकोपमाह । आः । पापीयांस्त्वं यः स्वामिकार्योपेक्षां  
करोषि । भवतु । यथा स्वामी जागर्ति तथा मया कर्तव्यम् । यतः ।

पृष्ठतः सेवयेदर्कं जठरेण हुताशनम् ।

10

स्वामिनं सर्वभावेन परलोकममायया ॥

इत्युक्त्वा स अतीव चीत्कारं कृतवान् । ततः स रजकस्तेन  
चीत्कारेण प्रबुद्धो निद्राविमर्दकोपादुत्थाय गर्दभं लगुडेन ताडयामास ।  
अतोऽहं ब्रवीमि ।

from 'The Ass, the Dog and the Thief'

(i) Translate lines 1 to 5, 'yato .... kimprabhuḥ'. [8]

(ii) Translate the following compounds:

(a) 'sakopam' (line 8)

(b) 'nidrāvimardakopāt' (line 13)

[3]

(iii) Scan lines 10 and 11, 'pṛṣṭhataḥ .... paralokamamāyayā' and comment briefly  
on the metre.

[5]

(b) मत्स्या ऊचुः । भो बक । अस्माकं कुत्र रक्षणोपायः ।  
 बको ब्रूते । अस्ति रक्षणहेतुर्जलाशयान्तरम् । तत्राहमेकैकशो  
 युष्मान्मन्यामि । मत्स्यैरपि भयादुक्तम् । एवमस्तु । ततोऽसौ  
 दुष्टबकस्तान्मत्स्यानेकैकान् नीत्वा कस्मिंश्चिद्देशे खादित्वा  
 पुनरागत्य वदति । ते मया जलाशयान्तरे स्थापिताः । अनन्तरं 5  
 कुलीरस्तमुवाच । भो बक । मामपि तत्र नय । ततो  
 बकोऽप्यपूर्वकुलीरमांसार्थी सादरं तं नीत्वा स्थले धृतवान् ।  
 कुलीरोऽपि मत्स्यकङ्कालाकीर्णां भूमिं दृष्ट्वाचिन्तयत् । हा  
 हतोऽस्मि मन्दभाग्यः । भवतु । इदानीं समयोचितं व्यवहरामि ।

from 'The Crane, the Fishes and the Crab'

- (i) Translate lines 2 to 5, 'bako .... sthāpitāḥ'. [8]  
 (ii) Translate the compound 'apūrvakulīramāṃsārthī' (line 7) [3]  
 (iii) How does the story end? [3]

[Total: 16 + 14 = 30 marks]

[Turn over

2. *Rāmāyaṇa of Vālmīki*

(a) तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् ।

नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवम् ॥

को न्वस्मिन् साम्प्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् ।

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

चारित्र्येण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः ।

5

विद्वान्कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

*from Bālakāṇḍa, Chap. 1 vv 1 to 3*

(i) Translate the following compounds and state their type:

(a) 'vāgvidām' (line 1)

(b) 'munipuṅgavam' (line 2)

(c) 'dṛḍhavrataḥ' (line 4)

[6]

(ii) Translate lines 4 and 5, 'cāritreṇa .... kaścaikapriyadarśanaḥ'.

[6]

(iii) Who here is speaking to whom and what, in short, is the answer to these questions?

[3]

(b) इक्ष्वाकूणां वरिष्ठस्य रामस्य विदितात्मनः ।

शुभानि धर्मयुक्तानि वचनानि समर्पयन् ॥

श्रावयिष्यामि सर्वाणि मधुरां प्रब्रुवन् गिरम् ।

श्रद्धास्यति यथा सीता तथा सर्वं समादधे ॥

इति स बहुविधं महाप्रभावो जगतिपतेः प्रमदामवेक्षमाणः ।

5

मधुरमवितथं जगाद वाक्यं द्रुमविटपान्तरमास्थितो हनुमान् ॥

*from Sundarakāṇḍa, Chap. 30 vv 42 to 44*

(i) Translate and name the type of the following compounds:

(a) 'viditātmanah' (line 1)

(b) 'dharmayuktāni' (line 2)

(c) 'jagatipateḥ' (line 5)

[6]

(ii) Translate lines 3 and 4, 'śrāvayisyāmi .... samādadhe'.

[5]

(iii) Who is speaking here and to whom? Where is the speaker, and why does he give this particular message?

[4]

[Total: 15 + 15 = 30 marks]

[Turn over

3. *Bhagavad Gītā*

न जायते म्रियते वा कदाचिन् नायं भूत्वाऽभविता वा न भूयः ।  
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।

नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥

न कर्मणामनारंभान्नैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।

5

न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥

न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।

कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥

*Chap. 2, vv 20 and 24; Chap. 3, vv 4 and 5*

- (i) Translate lines 1 and 2, ‘*na jāyate .... śarīre*’, and lines 5 and 6, ‘*na karmaṇām .... samadhigacchati*’. [8]
- (ii) Translate and identify the following compounds:  
 (a) ‘*akledyaḥ*’ (line 3)  
 (b) ‘*sarvagataḥ*’ (line 4)  
 (c) ‘*akarmakṛt*’ (line 7) [6]
- (iii) What is the overall context of Kṛṣṇa telling Arjuna all this? Explain two of the arguments he uses. [3]
- (iv) Explain the final line (line 8) as fully as possible. [3]

[Total: 20 marks]

**Section B**

## Essays

1. Write a short essay on **one** of the following:

(a) Does the *Śrīmad Bhāgavatam* principally entertain or educate?

(b) What qualities does Kṛṣṇa display in the *Śrīmad Bhāgavatam*?

[ 20 marks ]

2. Write a short essay on **one** of the following:

(a) Are the *Laws of Manu* a list of duties, or something more?

(b) What does Manu say about royalty?

[ 20 marks ]

**BLANK PAGE**